

Esquemas de pronunciación de algunas lenguas africanas

C. A. CARANCI

Con estas notas lingüísticas, y otras que seguirán en números sucesivos, se pretende indicar al lector español cómo debe pronunciar de manera aproximada los sonidos de algunas lenguas africanas, utilizando el alfabeto y la fonética de la lengua española.

Comenzaremos con el somalí.

El esquema utilizado es el siguiente:

- en la primera columna se indica la ortografía de la lengua africana en cuestión;
- en la segunda columna se indica la pronunciación de esa lengua según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la tercera, se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando el alfabeto y los sonidos de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la cuarta columna se incluyen ejemplos de términos en la lengua africana en cuestión.

Esquema de pronunciación de la lengua somalí (Somalia)

El somalí (*soomaali*) es una lengua africana hablada en la República de Somalia y, en términos generales, por las minorías somalíes de Dchibuti, Etiopía y Kenya.

Los lingüistas (nosotros, en este caso, seguiremos básicamente a J. H. Greenberg: *Studies in African Linguistic Classification*, 1955; *Essays in Linguistics*, 1957; *The Languages of Africa*, 1966; y capítulo 12 de *Histoire générale de l'Afrique*, «Classification des langues d'Afrique», 1980) la incluyen en la familia de lenguas afroasiáticas (que antes se llamaban camito-semíticas), en el grupo cushítico. Este se divide en cinco ramas muy diferenciadas: cushítico septentrional, occidental, central, meridional y oriental. En esta última, en el grupo 2, se incluyen el baido, el rendille, el boni, y el somalí. El somalí se subdivide en variedades dialectales (dirisa y gadabursi, isxaq, daarood, hawiye, digil-rahamwein, etc.).

La mayoría de la población habla un somalí *standard*, que carecía de escritura propia —utilizaba el alifato arábigo, que se prestaba poco a los sonidos del somalí— hasta 1972. En esta fecha se adoptó el alfabeto latino, bien adaptado a la fonética de la lengua.

Somalí	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo somalí
a	a	«a» castellana en «ala»	afar = cuatro
b	b	«b» castellana en «ámbar»	ban = llanura
c	ʕ	«‘ain» árabe	Cali = ‘Alí (nombre propio)
d	d	«d» cast. en «anda» (no en «nada»)	derbi = pared
e	ɛ	«e» cast. en «guerra», es decir, abierta	eg = parecido
f	f	«f» cast. en «fue»	fog = lejos
g	g	«g» cast. en «tengo» (no en «haga»)	gaw = exactamente
h	h	«h» aspirada, como «j» andaluza	huruud = amarillo
i	i	«i» cast. en «ti»	inta = antes de
j	dʒ	«j» inglesa, «dj» francesa	Jannayo = enero
k	k	«k» cast. en «kilo»	kasayya = comprender
kh	x	«j» cast., pero más fuerte	khad = tinta
l	l	«l» cast. en «lomo»	laba = dos
m	m	«m» cast. en «mano»	malab = miel
n	n	«n» cast. en «no»	nal = luz
o	o	«o» cast. en «eso»	kolko = cuando
q	q	«qaf» árabe	qaro = sólido
r	r	«r» cast. en «aro»	roon = bueno
s	s	«s» cast. en «soy»	soomaali = somalí
sh	ʃ	«sh» inglesa, «ch» francesa	shabeel = leopardo
t	t	«t» cast. en «tú»	taag = fuerza
u	u	«u» cast. en «uno»	ukun = huevo
w	w	«u» cast. en «hueso», «w» inglesa (es decir, semivocálica)	Walaayaa = Europa
x	X	«ha» árabe	wax = cosa
y	j	«y» cast. en «haya» (no «y» manchega), es decir, semiconsonántica	yaa = quién

- Las vocales dobles indican un alargamiento, como en castellano en la palabra «lee»;
- Las consonantes dobles indican un redoblamiento, como en la palabra castellana «perenne».
- El acento tónico suele caer sobre las sílabas con vocales dobles o consonantes dobles.

